

UREDILE / A CURA DI
Nedjeljka Balić-Nižić, Luciana Borsetto,
Andrijana Jusup Magazin

IZDAVAČ / EDITORE
Sveučilište u Zadru

ZA IZDAVAČA / RESPONSABILE
Dijana Vican

RECENZENTI / RECENSORI
Robert Blagoni, Tonko Maroević, Divna Mrdeža
Antonina, Natka Badurina, Nedjeljka Balić-Nižić,
Slaven Bertoša, Dario Canzian, Lovorka Čoralić,
Anadea Čupić, Katarina Dalmatin, Elis Deghenghi
Olujčić, Valnea Delbianco, Iva Grgić Maroević,
Nikola Jakšić, Andrijana Jusup Magazin, Maja Katušić,
Vesna Kilibarda, Sanja Knežević, Persida Lazarević
di Giacomo, Antonela Marić, Irena Marković, Zdenka
Matek, Roberta Matković, Ana Mišković, Dolores
Miškulin, Živko Nižić, Tea Perinčić, Slavomir
Sambunjak, Ljerka Šimunković, Ivana Škevin,
Valter Tomas, Federica Toniolo

KOREKTURA / CORREZIONI
Andrijana Jusup Magazin

GRAFIČKI DIZAJN / PROGETTO GRAFICO
Ljubica Marčetić Marinović

PRIPREMA / IMPAGINAZIONE
Grafikart d.o.o., Zadar

TISAK / STAMPA
Tiskara Zelina d.d.

NAKLADA / TIRATURA
300

CIP-Katalogizacija u publikaciji
Znanstvena knjižnica Zadar
UDK 821.163.42.091:821.131.1>(063)
821.131.1.091:821.163.42>(063)
7(497.58Dalmacija):7(450)(063)
930.85(497.58Dalmacija):930.85(450)(063)

MEDUNARODNI znanstveni skup Književnost umjetnost, kultura
između dviju obala Jadrana i dalje od mora IV. (2012 : Zadar, Preko)

Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana i dalje
od mora IV : zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa,
Zadar, Preko, 25.-27. listopada 2012. = Letteratura, arte, cultura tra le
due sponde dell'Adriatico ed oltre IV : atti del Convegno internazionale
(giornate di studio), Zara, Preko, 25-27 ottobre 2012 / uredile, a cura di
Nedjeljka Balić Nižić, Luciana Borsetto, Andrijana Jusup Magazin. - Zadar
: Sveučilište, 2016. - 620 str. : ilustr. (pretežno u bojama) ; 21 cm

Bibliografija uz radove. - Sažeci ; Summaries ; Riassunti. - Kazalo.

ISBN u 978-953-331-123-4

1. Balić-Nižić, Nedjeljka 2. Borsetto, Luciana 3. Jusup Magazin,
Andrijana

150502042

*Znanstveni skup je organiziran u sklopu
znanstveno-nastavne suradnje Sveučilišta
u Zadru i Sveučilišta u Padovi (Odjeli za
talijanistiku), pod pokroviteljstvom Grada
Zadra i uz potporu Zadarske županije*

*Il Convegno è stato organizzato nell'ambito
del progetto di cooperazione didattico-
scientifica tra l'Università di Zara e
l'Università di Padova (Dipartimenti di
Italianistica) sotto gli auspici del Comune di
Zara e con l'appoggio della Contea di Zara*

*Objavlivanje zbornika financijski je potpomoglo
Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta RH*

*Libro pubblicato grazie al sostegno del
Ministero della scienza, dell'istruzione e dello
sport della Repubblica di Croazia*

KNJIŽEVNOST,
UMJETNOST,
KULTURA
IZMEĐU DVIJU
OBALA JADRANA
I DALJE OD MORA
IV.

LETTERATURA,
ARTE,
CULTURA
TRA LE DUE SPONDE
DELL'ADRIATICO
ED OLTRE
IV

Uredile / a cura di
Nedjeljka Balić Nižić, Luciana Borsetto, Andrijana Jusup Magazin

Zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa,
Zadar, Preko, 25.-27. listopada 2012.

Atti del Convegno internazionale (giornate di studio),
Zara, Preko, 25-27 ottobre 2012



SADRŽAJ / INDICE

Predgovor / Prefazione	8	La vila e la fata: due creature incantate a confronto _ <i>Francesca Righetti, Martina Knežević</i>	169
Le <i>Rime Volgari</i> di Ludovico Pascale. Sulla costruzione del Canzoniere _ <i>Luciana Borsetto</i>	11	Una reminiscenza dantesca nel frammento del poema epico <i>Il Nuovo Marco Kraljevich ossia Giustizia e Libertà</i> di Michele Girolamo Granich _ <i>Sanja Paša</i>	191
Voci e sguardi di donna nelle rime di Speranza e Giulia di Bona _ <i>Francesca Maria Gabrielli</i>	37	Le cospirazioni veneziane quarantottesche narrate dal giovane dalmata Federico Seismit Doda _ <i>Persida Lazarević Di Giacomo</i>	211
Fontana nell'opera di Petar Zoranić e di Rogeri de Pacienza di Nardò _ <i>Zaneta Sambunjak</i>	63	Domenico Ciampoli: pioniere della slavistica e mediatore tra le due sponde dell'Adriatico _ <i>Maria Rita Leto</i>	235
«Non sia chi per ladro imputi lo autore»: soglie comiche fra "noi" e "gli altri" _ <i>Morana Čale</i>	77	Žene u zadarskom tisku na talijanskom jeziku u 19. i prvim desetljećima 20. stoljeća _ <i>Mirisa Katić</i>	251
Topografie letterarie: immagini di Zara/Zadar in alcuni scrittori e viaggiatori italiani tra XVI e XXI secolo _ <i>Marilena Giammarco</i>	93	Gabriele D'Annunzio a Zara tra le due guerre mondiali _ <i>Nedjeljka Balić-Nižić, Boško Knežić</i>	267
L'esperienza montenegrina di Manfredo Cagni _ <i>Olivera Popović</i>	109	Pjesništvo Piera Pillepicha u riječkoj periodici kroz prva dva desetljeća dvadesetoga stoljeća _ <i>Dolores Miškulin</i>	293
Le osservazioni, immagini e visioni di Zara nel <i>Viaggio in Dalmazia</i> di Alberto Fortis _ <i>Roberta Matković</i>	121	Antun Sasso di Spalato, primo traduttore croato dei <i>Promessi sposi</i> _ <i>Iva Grgić Maroević</i>	305
Fortisovim stopama - hrvatsko-talijanske kulturne veze u putopisima prosvjetiteljstva _ <i>Nataša Urošević, Jelena Urošević-Hušak</i>	139	La domesticazione e l'adattamento dei contenuti alimentari nelle traduzioni croate della <i>Locandiera</i> _ <i>Katja Radoš-Perković</i>	319
Torino - Milano via Barbana d'Istria: osservazioni sulla traduzione della <i>Parabola Del Figliol Prodigio</i> di Pietro Stancovich _ <i>Sandro Cergna</i>	159		

La rivista «La Penna» come punto d'incontro fra i letterati italiani delle due sponde dell'Adriatico _ <i>Martina Damiani, Fabrizio Fioretti</i>	335	Intercultural Communication Apprehension of Students Studying Italian Language at University of Pula _ <i>Moira Kostić-Bobanović</i>	483
Enzo Bettiza: il doppio esilio di un dalmata _ <i>Dario Saftich</i>	349	Gestire la cortesia linguistica: problemi e tentativi dei bilingui _ <i>Rita Scotti Jurić</i>	495
Egzil kao autobiografska kategorija u odabranim djelima Enza Bettize, Raffaelea Cecconija i Marca Perlinija _ <i>Nikolina Gunjević Kosanović</i>	361	Sulle tracce degli immigrati croati sull'isola veneta della Giudecca (dal '400 al '600) _ <i>Lovorka Čoralić</i>	513
Il ruolo dei personaggi femminili nella costruzione dell'Altro croato nella opere di E. Bettiza e G. Mascioni _ <i>Katarina Dalmatin</i>	379	Le lettere commendatizie della cancelleria fiorentina ai paesi dell'Europa centro-orientale (1375-1444) _ <i>Francesco Bettarini</i>	527
Oltre il viaggio, la scrittura e la vita. Appunti sull'opera di Claudio Magris _ <i>Elis Deghenghi Olujić</i>	399	Rimski i mletački trag u statutima hrvatskog priobalja (aspekti prijenosa vlasništva) _ <i>Anamari Petranović</i>	549
Giulio Bajamonti e Niccolò Tommaseo a confronto: l'atteggiamento verso l'illirico e l'italiano _ <i>Maja Bezić</i>	425	Due capolavori medievali dalmati di stile veneto _ <i>Nikola Jakšić</i>	567
Leksik romanskog podrijetla u rimi Iosifa Brodskog s posebnim osvrtom na pjesme <i>Декабрь во Флоренцији (Prosinac u Firenci)</i> i <i>Пьяцца Маммеи (Trg Mattei)</i> _ <i>Rafaela Božić, Valter Tomas</i>	439	Alcune osservazioni sull'iconografia del Reliquiario zaratino di san Crisogono _ <i>Manlio Leo Mezzacasa</i>	583
Composti ibridi e calchi linguistici provenienti dai contatti italo-croati nella parlata di Dubrovnik <i>Ljerka Šimunković</i>	451	Kazalo imena / Indice dei nomi	613
Globalizzarsi o morire: dal mondo globale al lessico globale _ <i>Snježana Bralić</i>	465		

PREDGOVOR

Zbornik Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana i dalje od mora sadrži radove IX. Međunarodnog znanstvenog skupa održanog 25., 26. i 27. listopada 2012. godine u Zadru i Preku i posvećenog osnivaču zadarske talijanistike prof. dr. sc. Žarku Muljačiću. Skup je rezultat dugogodišnje suradnje Sveučilišta u Padovi i Sveučilišta u Zadru. Znanstvena istraživanja i proučavanje kulturnih dodira dviju obala Jadrana predstavljaju jedan od najznačajnijih oblika ove uspješne suradnje, o čemu svjedoče i radovi objavljeni u ovom Zborniku. Drago nam je što smo ovim Zbornikom proširili predmet istraživanja ranije održanih susreta, uz želju da nastavimo započetu suradnju potičući sudjelovanje sve većeg broja domaćih i inozemnih stručnjaka iz raznih disciplina.

PREFAZIONE

Il presente volume contiene gli Atti del IX Convegno internazionale Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre tenutosi a Zara e da Preko dal 25 al 27 ottobre 2012 e dedicato al fondatore dall'italianistica zaratina prof. Žarko Muljačić. Il Convegno è il risultato della proficua collaborazione tra l'Università di Padova e l'Università di Zara. L'Intensa attività di ricerca sulle relazioni culturali tra i popoli delle due sponde dell'Adriatico è uno degli aspetti più significativi di questa collaborazione, il che si evince anche dai contributi presentati in questi Atti. Siamo lieti di poter dare alla luce questo volume che mira ad uscire dal campo delimitato dai precedenti incontri scientifici, augurandoci di portare avanti l'iniziativa suscitando l'interesse e la partecipazione di studiosi di varie discipline.